

**BILINGUAL LEXICON
ON INTERNATIONAL CRIMINAL JUSTICE**

Prepared by Benjamin Bibas, Dec. 2010
Last updated: October 2011

Aggression

Aggression is the first crime mentioned in the founding statute of the Nuremberg International Military Tribunal, which judged Nazi war criminals after World War II. Defined as a "crime against peace", it consists of "planning, preparation, initiation or waging of (...) a war in violation of international treaties, agreements or assurances". The International Criminal Court (ICC) has the crime of aggression included in its founding Rome Statute of 1998. However, it was not until 2010 that ICC States Parties (member states) managed to find a consensus definition (for the ICC, aggression is a serious breach of the UN Charter). This definition still has to be ratified by the States Parties (currently 119), which is not likely before 2017.

Amicus Curiae

During a trial before an international criminal court (but also other courts), any person concerned without being a direct party (i.e. not a member of the prosecution or defence, not a witness nor, in the case of the ICC, a victim represented in the case) can bring information as an "amicus curiae" (meaning a "friend of the court" in Latin) to assist the court in the matter before it. In general, such information aims to provide contextual elements that give the court a better understanding of the case.

**LEXIQUE BILINGUE
SUR LA JUSTICE PENALE INTERNATIONALE**

Préparé par Benjamin Bibas, déc. 2010
Dernière mise à jour: octobre 2011

Agression

L'agression est le premier crime mentionné dans le statut fondateur du Tribunal militaire de Nuremberg. Défini comme un « crime contre la paix », il consiste à « projeter, préparer, déclencher ou poursuivre (...) une guerre en violation des traités, accords et engagements internationaux ». La CPI a inclus le crime d'agression dans son Statut de Rome en 1998, mais les Etats parties ont attendu 2010 avant d'en donner une définition consensuelle (pour la CPI, l'agression est une violation grave de la Charte des Nations unies). Cette définition doit encore être ratifiée par les Etats parties (119 actuels), ce qui ne sera pas accompli avant 2017.

Amicus Curiae

Lors d'un procès devant une juridiction pénale internationale (mais aussi devant d'autres tribunaux), toute personne concernée par l'affaire sans être directement impliquée dans le procès (ni membre de l'accusation, ni de la défense, ni témoin, ni victime dans le cas de la CPI) peut être amenée à prononcer une communication en tant qu'« ami de la cour » (« amicus curiae »). En général, cette communication vise à fournir à la cour des éléments pour une meilleure compréhension de l'affaire.

Appeal

After the judgment in a trial, both parties (prosecution and defence) have the right to appeal, in other words to ask for a review of the judgment before a new court, the appeals court. In international criminal justice, the appeals decision is final and cannot be reviewed any more. The ICTY and the ICTR have a joint Appeals Court (based in The Hague). Its jurisprudence is thus valid for both tribunals.

Arrest Warrant

When the ICC Prosecutor believes he has enough evidence to indict a suspect, he introduces this evidence before the Pre-Trial Chamber. If the chamber is convinced, it issues an Arrest Warrant against the suspect. Most often, when the suspect is still on the run, the Arrest Warrant is kept under seal until the suspect is arrested. The Arrest Warrant is to the ICC what the indictment is to the UN ad-hoc tribunals (ICTR and ICTY).

Closed session

Prosecution or Defence may ask the judges to hold hearings in closed session or “behind closed doors” for any reason, but usually to protect the identity of witnesses. If the judges grant such a request, this means public access to the hearings and to the minutes of the hearings is barred. The minutes can be seen only by the parties.

Appel

Après le jugement de première instance, les deux parties (accusation et défense) ont le droit de faire appel, c'est-à-dire de demander la révision du jugement devant une nouvelle chambre : la chambre d'appel. En justice pénale internationale, la décision de la chambre d'appel est définitive (sans autre recours). Au TPIY et au TPIR, la chambre d'appel est commune (et basée à La Haye) : sa jurisprudence vaut donc pour les deux tribunaux.

Mandat d'arrêt

Quand le procureur de la CPI estime avoir des éléments de preuves suffisant contre un suspect, il présente ces éléments devant la Chambre préliminaire. Si celle-ci est convaincue, elle émet un mandat d'arrêt contre le suspect. Le plus souvent, quand le suspect est encore en liberté, ce mandat d'arrêt reste sous scellé jusqu'à ce que le suspect soit arrêté. Le mandat d'arrêt est à la CPI ce que l'acte d'accusation est aux TPI.

Huis-clos

Quelle qu'en soit la raison – mais le plus souvent pour garantir la protection des témoins –, l'accusation ou la défense peuvent demander aux juges de tenir une audience à huis-clos. Si les juges donnent leur accord, le public ne peut assister à cette audience et les minutes, non publiées, ne seront transmises qu'aux parties.

Contempt

Giving false testimony, threatening witnesses, revealing in the media the identity of a protected witness, these are all examples of acts that may bring prosecution for contempt of court. All these acts pose a threat to the smooth running of the court and justice in general. International criminal jurisdictions can prosecute for contempt of court. Sanctions if found guilty can include fines of up to tens of thousands of dollars and several years in prison, depending on the different courts.

Crime against humanity

At the International Military Tribunal in Nuremberg, crimes against humanity were defined as: "Murder, extermination, enslavement, deportation and other inhuman acts done against any civilian population, (...) or persecutions on political, racial or religious grounds (...)". The ICTY and ICTR added rape and torture, and the ICC extended the definition further by adding forced disappearance and apartheid. All the tribunals state that the crimes must be related to the persecution of an identifiable group of persons.

Geneva Conventions

In 1949, four international conventions were signed in Geneva, Switzerland. These conventions define the obligations of parties involved in armed conflict, with the main aim being to prevent human suffering that is unnecessary on military grounds. The Geneva Conventions protect the wounded and sick on the battle field and at sea, prisoners of war and civilians in times of war. In 1977, two Additional Protocols extended protection to victims of non-international conflicts. A violation of the Geneva Conventions mostly means a war crime.

Outrage à l'autorité de la justice

Il y a plusieurs façons de faire outrage à l'autorité de la justice : prononcer un faux témoignage, menacer des témoins, citer dans un média un témoin qui a déposé à huis clos... Toutes ces actions peuvent porter atteinte au bon fonctionnement de la cour et de la justice en général. Les juridictions pénales internationales ont compétence pour poursuivre l'outrage à l'autorité de la justice. Selon les tribunaux, la peine peut atteindre une amende de plusieurs dizaines de milliers de dollars à plusieurs années de prison.

Crime contre l'humanité

Au Tribunal militaire international de Nuremberg, les crimes contre l'humanité étaient définis ainsi : « Assassinat, extermination, réduction en esclavage, déportation et tout autre acte inhumain commis contre toute population civile, (...) ou persécutions pour des motifs politiques, raciaux ou religieux (...) ». Le TPIY et le TPIR ont allongé la liste en y incluant le viol et la torture, et la CPI l'a encore étendue, ajoutant la disparition forcée et l'apartheid. Tous les tribunaux ajoutent par ailleurs que les crimes doivent être liés à la persécution d'un groupe de personnes identifiables.

Conventions de Genève

En 1949, quatre conventions internationales ont été signées à Genève (Suisse). Ces conventions définissent les obligations des parties à un conflit armé, en vue notamment de prévenir des souffrances humaines qui ne seraient pas nécessaires sur le plan militaire. Les Conventions de Genève protègent les blessés et les malades sur le champ de bataille et en mer, les prisonniers de guerre, les civils en temps de guerre... En 1977, deux Protocoles additionnels étendent cette protection aux conflits armés non internationaux. Une violation des Conventions de Genève équivaut le plus souvent à un crime de guerre.

Genocide

"Invented" in 1944 by the Jewish-Polish professor Raphael Lemkin, genocide is defined as "any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group, as such: killing members of the group, causing serious bodily or mental harm to members of the group, deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part, imposing measures intended to prevent births within the group, forcibly transferring children of the group to another group". Basic text: Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (UN GA, 1948).

Hybrid tribunal

A hybrid tribunal is a mix between an international criminal jurisdiction and a national tribunal. It is composed of international judges and national judges, and has jurisdiction based on a mix of international conventions and national laws. The staff also includes internationals and nationals. Main examples are the Special Court for Sierra Leone, the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia and the Special Chambers for War Crimes within the Bosnian courts, all of which are based in the country where the crimes were committed. The main advantage of hybrid tribunals is that they are better able to involve the society concerned by the crimes in the justice process.

Génocide

« Inventé » par l'universitaire juif polonais Raphaël Lemkin en 1944, le génocide consiste en les actes déterminés suivants, « commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux comme tel : meurtre de membres d'un groupe, atteintes graves à l'intégrité physique ou mentale de membres d'un groupe, soumission intentionnelle d'un groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle, mesures visant à entraver les naissances au sein d'un groupe, transfert forcé d'enfants d'un groupe à un autre groupe ». Texte de base : Convention sur la prévention et la répression du crime de génocide (AG ONU, 1948)

Tribunal mixte

En justice pénale internationale, un tribunal dit « mixte » est composé à la fois de juges internationaux et de juges nationaux, et sa compétence est fondée sur un corpus de lois incluant des conventions internationales aussi bien que des lois nationales. Ses collaborateurs sont également internationaux ou issus du pays concerné. Le principal avantage des tribunaux mixtes est leur capacité à impliquer la société concernée par les crimes. Principaux exemples: Tribunal spécial pour la Sierra Leone, Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Chambres spéciales chargées des crimes de guerre en Bosnie-Herzégovine... Tous sont situés dans les pays où les crimes ont eu lieu.

ICC

Founded under the 1998 Rome Statute, the ICC came into being on July 1, 2002, after the 60th State had ratified the Statute. Its jurisdiction includes war crimes, crimes against humanity and genocide committed in one (or by a citizen) of its State parties after July 1, 2002. The ICC is complementary to national justice systems: it can prosecute only if the States Party (ICC member state) in which the crime was committed is unable or unwilling to do so.

ICTR

Founded by a decision of the UN Security Council in November 1994, the International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) has jurisdiction for all serious violations of humanitarian law committed in Rwanda between January 1 and December 31, 1994. It has handed down a long series of important decisions such as the recognition of the Tutsi genocide, the recognition of rape as part of a genocide plan (Jean-Paul Akayesu judgment of 1998). The ICTR has supremacy over national justice systems, meaning that if it requests a country to hand over a suspect, this country has an obligation to do so.

CPI

Fondée par le Statut de Rome signé en 1998 par 120 pays, la Cour pénale internationale (CPI) fonctionne effectivement depuis le 1er juillet 2002, date de ratification du Statut par un 60^e Etat. Sa compétence porte sur les crimes de guerre, crimes contre l'humanité et génocide commis dans l'un (ou par un citoyen) de ses 114 Etats parties actuels. La CPI est complémentaire des justices nationales : elle ne peut entamer des poursuites que si l'Etat partie dans lequel le crime a eu lieu ne peut pas ou ne veut pas juger.

TPIR

Créé par une décision du Conseil de sécurité de l'ONU en novembre 1994, le Tribunal pénal international pour le Rwanda (TPIR) est compétent pour toutes les violations graves du droit international humanitaire commises au Rwanda entre le 1er janvier et le 31 décembre 1994. Sa jurisprudence consiste en une longue série de décisions importantes comme la reconnaissance du génocide des Tutsis, ou celle du viol comme acte constitutif de génocide (jugement Jean-Paul Akayesu, 1998). Le TPIR a primauté sur les justices nationales : s'il demande à un pays de lui livrer un suspect, ce pays est obligé d'accéder à cette demande.

ICTY

In the 1990s, in a southern European country called Yugoslavia, a violent civil war caused the deaths of hundreds of thousands of people. As early as 1993, images of starving prisoners in Serbian camps led the UN Security Council to create the International Criminal Tribunal for former Yugoslavia (ICTY). The jurisprudence of the ICTY so far is important. It includes the recognition of rape as a crime against humanity and the court decision to qualify as genocide the 1995 Srebrenica massacres of more than 7,000 Bosnian Muslims. Like the ICTR, the ICTY has supremacy over national justice systems.

Nuremberg & Tokyo trials

After the Second World War which saw the genocide of Jews in Europe (about 6 million dead), two International Military Tribunals were set up to judge those most responsible for crimes of aggression, war crimes and crimes against humanity: one in 1945 in Nuremberg, Germany, and one in 1946 in Tokyo, Japan. The first Nuremberg trial lasted one year and led to the conviction of 24 top Nazi officials. The word "genocide" was included in this tribunal's final declaration in 1949. These trials mark the first step in the history of international criminal justice.

President of the Court

The President of the Court is a judge. Elected by his colleagues, he is the court's leading authority and its main diplomatic representative. The Presidents of the ICTR and of the ICTY have the status of Under-Secretary-General of the UN.

TPIY

Dans les années 1990, dans un pays d'Europe du sud nommé Yougoslavie, une violente guerre civile cause la mort de plusieurs centaines de milliers de personnes. Les images de prisonniers affamés et squelettiques dans les camps serbes amènent le Conseil de sécurité de l'ONU à créer le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (TPIY). La jurisprudence de ce tribunal est importante: reconnaissance du viol comme crime contre l'humanité, qualification de « génocide » des massacres de plus de 7000 musulmans bosniaques à Srebrenica en 1995... Comme le TPIR, le TPIY a primauté sur les justices nationales.

Procès de Nuremberg et de Tokyo

En 1945 à Nuremberg, puis en 1946 à Tokyo, après la seconde guerre mondiale qui a vu se dérouler le génocide des juifs d'Europe (environ 6 millions de morts), deux Tribunaux militaires internationaux ont été installés pour juger les principaux responsables des crimes d'agression, de crimes de guerre et de crimes contre l'humanité. Le premier procès de Nuremberg a duré un an et a abouti à la condamnation de 24 hauts responsables nazis. Le mot « génocide » a été inclus dans la déclaration finale de ce tribunal en 1949. Ces procès marquent le véritable début de la justice pénale internationale.

Président du Tribunal

Le président du tribunal est un juge. Elu par ses collègues, il représente l'autorité suprême dans le tribunal et dispose d'un fort pouvoir de représentation diplomatique. Les présidents du TPIR et du TPIY ont également le statut de Sous-Secrétaire-Général des Nations unies.

Pre-Trial Chamber

At the ICC, the Pre-Trial Chamber is one of the three types of chamber (along with the Trial and the Appeals Chambers). Pre-Trial Chambers decide whether or not to issue Arrest Warrants (on the basis of requests from the Prosecutor). They also decide on the basis of an initial pre-trial hearing ("confirmation of charges hearings") whether or not to confirm charges and send a case to trial.

Proprio motu

This is one of the three ways that a case can be taken up by the ICC Prosecutor. It means that the Prosecutor decides on his own initiative to pursue a case, without waiting for a request from a States Party (ICC member state) or from the United Nations Security Council. Current Prosecutor Luis Moreno Ocampo has now taken up two situations on his own initiative, related to post-electoral violence in Kenya in 2007-8 and in Côte d'Ivoire in 2010-11.

Protected Witness

For obvious reasons of potential revenge by the accused or his allies, it is sometimes highly sensitive and dangerous for a witness to testify before an international criminal court. These courts therefore offer witnesses the possibility to be "protected", meaning that their identity is not revealed nor are their faces revealed to the public during the trial. The ICC may also decide to scramble the voice of the witness. Most Protected Witnesses appear in the trial minutes under complicated code names such as "Protected Witness 2B0/06X/1337".

Chambre préliminaire

A la CPI, la Chambre préliminaire est l'un des trois types de chambres (avec les Chambres de première instance et les Chambres d'appel). Elle est en charge de la publication des mandats d'arrêt (sur proposition du Procureur) et de la confirmation des charges d'accusation lors de l'audience préliminaire (première comparution de l'accusé, avant le procès proprement dit).

Proprio motu

Un des trois modes de saisine du procureur de la CPI. Concrètement, cela signifie que le procureur se saisit de sa propre initiative, sans attendre d'être saisi par un Etat partie ou par le Conseil de sécurité des Nations unies. Pour l'heure, la Cour a autorisé le procureur Luis Moreno Ocampo à ouvrir des enquêtes de sa propre initiative concernant la situation au Kenya et en Côte d'Ivoire.

Témoin protégé

Pour des raisons évidentes de possible vengeance de l'accusé ou de ses proches, il est parfois très dangereux pour un témoin de déposer devant une juridiction pénale internationale. Ces tribunaux proposent donc un mécanisme de témoin protégé : le témoin reste anonyme, son visage n'est pas dévoilé au public durant le procès, et la CPI prévoit même de brouiller sa voix. La plupart des témoins protégés apparaissent dans les minutes du procès sous une série de chiffres très compliquée du type « Témoin protégé n° 2B0/06X/1337 ».

Redacted

In any document issued by an international criminal jurisdiction (for instance, an indictment), the judges can decide to hide some information if they consider, for example, that disclosing this information could threaten the pursuit of justice or the security of witnesses. On the court's website you can then download a pdf document in which some names or places have been blacked out with a thick pen. This is called a "redacted" document.

Referral

At the ICTR and the ICTY, the Prosecutor decides himself which crimes he will investigate. At the ICC, there are three ways that a situation can be "referred" to the Prosecutor: "proprio motu" (i.e. on his own initiative), at the request of a States Party or at the request of the UN Security Council (e.g. referral of the situations in Darfur and Libya).

Registrar

The Registrar heads the administration of the tribunal and has very important responsibilities at the international criminal jurisdictions. These include human resources, media relations and outreach, Defence teams and protection of witnesses. The Registrar of the ICC also deals with the representation of victims at the trial. The Registrars of the UN's international criminal tribunals (ICTs) have the rank of Under-Secretary-General of the UN.

Caviardé / Expurgé

Dans n'importe quel document émis par une juridiction pénale internationale (par exemple un acte d'accusation), les juges peuvent décider de cacher certaines informations : sur le site web du tribunal, on peut alors télécharger un document pdf où des noms de personnes ou de lieux ont été barrés avec un épais feutre noir. Cela s'appelle une information « caviardée » (voire « expurgée » quand l'information barrée est devenue caduque) : la cour a estimé que la publication de cette information pourrait remettre en cause le fonctionnement de la justice, voire mettre en danger la vie d'un témoin, etc.

Saisine

Au TPIY et au TPIR, le procureur décide lui-même des crimes sur lesquels il va enquêter. Il en va autrement à la CPI. Là, trois modes de « saisine » du procureur sont possibles : *proprio motu*, à la demande d'un Etat partie ou sur ordre du Conseil de sécurité de l'ONU (ex : situation au Darfour et en Libye).

Greffier

Le Greffier, directeur de des services administratifs du tribunal, occupe de très hautes fonctions dans les juridictions pénales internationales. Il s'occupe des ressources humaines, de la communication et des relations médias, des équipes de la Défense, de la protection des témoins. Le Greffier de la CPI a en plus sous sa responsabilité la représentation des victimes aux procès. Les Greffiers des TPI ont rang de Sous-Secrétaire-Général des Nations unies.

Sealed/ Under Seal

When the Prosecutor doesn't want the accused to be aware of his indictment (or Arrest Warrant in the case of the ICC), he can ask the judges to put this document under seal. That means the document has been issued by the court and is in force, but cannot be disclosed to the public. The identity of the accused remains unknown to the public, so that it is easier to arrest him or her. Other documents can also be put under seal by the court.

Scellé

Quand le procureur ne veut pas qu'un accusé puisse être tenu au courant de l'acte d'accusation (/mandat d'arrêt) le concernant, il peut demander aux juges de mettre ce document sous scellé. Cela signifie que le document a effectivement été émis par le tribunal est qu'il est en vigueur, mais le public ne peut y avoir accès. L'identité de l'accusé reste ainsi inconnue du public, ce qui rend son arrestation plus aisée. D'autres documents peuvent également être mis sous scellé par le tribunal.

Transitional justice

After a harsh civil conflict, some societies have used other ways than international criminal justice of dealing with the past. The best known example is the Truth and Reconciliation Commission (TRC) set up in South Africa in 1995, after the end of apartheid. Those suspected of serious violations of international humanitarian law during the apartheid years were invited to pronounce before the TRC a complete, sincere and true account of their crimes. The TRC had the power to grant amnesties to perpetrators who were willing to confess and fully decry their crimes. TRCs have also been set up in a number of other countries, including in Africa (e.g. Sierra Leone, Liberia, Morocco and most recently Côte d'Ivoire). In Sierra Leone, the TRC worked in parallel with the Special Court for Sierra Leone.

Justice transitionnelle

Après une guerre civile, certaines sociétés ont choisi un autre mode de réconciliation que la justice pénale internationale : la justice transitionnelle. L'exemple le plus connu est celui de la Commission Vérité et Réconciliation (CVR) mise en oeuvre en Afrique du Sud après la fin du régime d'apartheid en 1995 : les personnes suspectées de violations graves du droit humanitaire international pendant l'apartheid étaient invitées à dresser un récit complet, sincère et véridique de leurs crimes. En échange de ce récit, ils pouvaient être amnistiés. D'autres CVR ont vu le jour en Afrique durant la dernière décennie, par exemple en Sierra Leone (concomitamment au travail du TSSL), au Kenya (en même temps que les enquêtes de la CPI dans ce pays), au Maroc...

Victim

At the ICTR and the ICTY, victims of serious violations of international humanitarian law cannot be represented as such in the trial but are often called as prosecution witnesses. At the ICC, victims have a right to be represented as such. After a selection process implemented by the Registry (which oversees representation of victims), certain victims or their legal representatives are admitted to court during the proceedings. Sitting next to the Prosecution team, they have a right to communicate certain information and to reply to certain questions, but not to interrogate witnesses.

War crime

War crimes are serious violations of international humanitarian law (IHL derives from multilateral treaties, UN Security Council resolutions, customary law and jurisprudence of the various international tribunals) committed during an armed conflict. They are most often characterized by the infliction of human suffering that is unnecessary on military grounds. Basic texts are the Geneva Conventions (1949) and their Additional Protocols (1977), but also the Convention on the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954), the Biological Weapons Convention (1972), the Convention on Certain Conventional Weapons (1980), the Ottawa Convention banning landmines (1997) and the Optional Protocol to the Convention on the Rights of Child on the involvement of children in armed conflict (2000).

Victime

Au TPIR et au TPIY, une victime de violations graves du droit humanitaire international ne peut pas être interrogée en tant que telle durant le procès: elle est plutôt nommée comme témoin par le procureur. A la CPI, les victimes ont le droit d'être représentées en tant que telles : après un processus de sélection mis en oeuvre par le Greffe (en charge de la représentation des victimes), certaines d'entre elles sont admises dans la salle d'audience. Assises près de l'équipe du procureur, elles ont le droit de lui communiquer certaines informations, de répondre à certaines questions mais pas d'interroger les témoins.

Crime de guerre

Un crime de guerre est une violation grave du droit humanitaire international – mélange de traités multilatéraux, de résolutions du Conseil de sécurité de l'Onu, du droit coutumier et de précédents créés par divers tribunaux internationaux – commise au cours d'un conflit armé. Il se caractérise en général par la commission d'une souffrance inutile sur le plan militaire. Textes de base : Conventions de Genève 1949, Protocoles additionnels de 1977, mais aussi Convention pour la protection du patrimoine culturel en cas de conflit armé (1954), Convention sur les armes biologiques (1972), Convention sur les armes classiques (1980), Convention d'Ottawa sur l'interdiction des mines anti-personnel (1997), Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés (2000)...